

Kathy Stackhouse
750 Park Ave., 3C
New York, NY 10021

Telephone: 1-412-999-4158
Email: kathy.stackhouse@gmail.com,
kstackhouse@nyc.rr.com

Translation Experience

- 2022 – **RazomforUkraine** – volunteer Ukrainian-English translator.
- 1976 – Free-lance **Russian- and Ukrainian-English** translator: business, law, banking and finance; oil and gas field development; pharmaceutical clinical trials.
- 1985 – 1997 **The Corporate Word, Inc.**
Translation: translated technical and commercial documents from Russian and Ukrainian.
Administrative: developed and managed freelance translator testing program; wrote training materials, procedures, and an employee handbook.
Project support: edited and proofread all translations into English.
Marketing: wrote promotional literature, sales presentations, proposals, and newsletters.
- 1973 – 1978 **Pullman-Swindell, Inc.**
Russian-English technical translator: translated Russian engineering documentation, legal documents, and correspondence for the general contractor for the Kama River Truck Plant.

Related Experience

- 2021 – Editor and proofreader of scientific articles written in English by researchers at a German technical university for publication in academic journals.
- 2013 – 2016 **Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council**
Grader for the Ukrainian-English certification examination.
- 2011 – **American Translators Association**
Member of the Ukrainian-English certification committee: select test texts; grade tests.
- 2009 – 2015 **University of Chicago School of General Studies**
Mentor to students in the Russian legal, medical, and business translation programs.
- 1999 – 2006 **Jampole Communications, Inc.**
Vice President, Public Relations: wrote articles for publication in business and trade media and newsletters for professional service firms and high-tech companies; supervised media relations and research.
- 1982 – 1985 **David J. Westhead Co., Inc./Advertising**
Advertising copywriter: wrote advertising copy and promotional literature for industrial and building products manufacturers and engineering companies; supervised production of ads and literature.
- 1980 – 1982 **Swindell-Rust Inc.**
Manager, Proposal Department: responsible for 3-person department producing engineering and construction proposals; wrote, edited, and produced the company newsletter.
- 1978 – 1980 *Proposal writer:* wrote and edited engineering and construction proposals and the company newsletter; supervised translation projects.

Education

- 1978 University of Pittsburgh, Certificate in Writing (24 credits in business and marketing communications)
- 1975 Carnegie-Mellon University, Russian Translation Seminar
- 1973 Leningrad State University, Russian as a Second Language
- 1973 B.A. *summa cum laude*, University of Pittsburgh, Russian Language and Literature

Professional Affiliations

- Member American Translators Association
- Certified Russian to English translation, American Translators Association, 1978
- Software** MicroSoft Office Professional, Visio, SDL Trados 2017, Memsource, Adobe Acrobat